

# בת מלך ארם



מענד בדי  
א. איגוס  
ודניאל פרסקי  
על פי ביאליק  
מצויר בדי  
ראובן לייף  
ספר  
ה  
(סדרה ב)

## ספרות שיונברג

הוצאת קרן שלמה שיונברג, סמפיט, טונסי  
העורך: דר. אברהם יצחק איגוס

קרן  
שלמה  
שיינברג  
ממפיס  
טנסי



ידישער וויסנשאפטלעכער אינסטיטוט - יווא  
ביבליאטעק

YIVO Institute for Jewish Research  
Library



The Marcia Posner  
Jewish Children's  
Book Collection

THE SHAINBERG LIBRARY FOUNDATION

MEMPHIS, TENN.

DR. I. AGUS, Editor

---

Books published:

א

דבורה כותבת החוקר

הילד השופט

Deborah

The Boy Judge

ב

אשמדאי מלך השדים

Ashmedai, King of the Demons

ג

נקמת אשמדאי

Ashmedai's Revenge

ד

יודית

Judith

ה

בת מלך ארם

The Princess of Aram

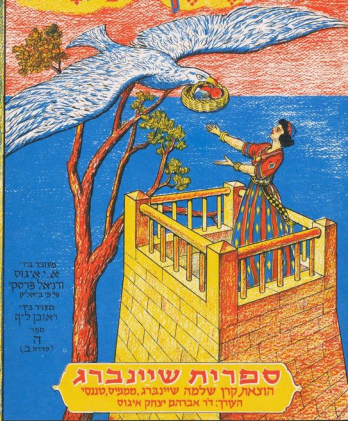
---

הוצאת קרן שלמה שינברג

מספים: סגנסי

העורך: אברהם יצחק אינוס

# בת מלך ארם



מסודר בדי  
 א. י. איגוס  
 ודינאל פרסק  
 ע"פ ביאליק  
 מסודר בדי  
 ראובן ליק  
 ספר  
 ה  
 (סדרה ב')

## ספרות שוונברג

הוצאת קרן שלמה שיינברג, סמפיס, טנסי  
 העורך: ד"ר אברהם יצחק איגוס

109509

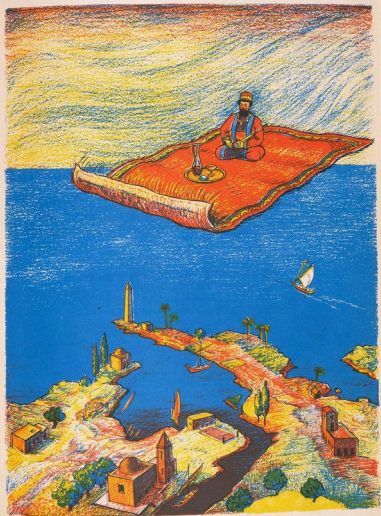
Simple words - מילים בקלות - מילון א'

היה, הייתה, היו	between, among	בין	א
he, she was, they were.	with force	בכח	his father אביו
well היטב	son	בן, בנה	אחיו, איתה, אתם
he struck הכה	morning	בקר	him, her, them
they הם	on foot	ברגל	one אחד
here is, behold הנה	daughter	בת, בתו	where איפה
much הרבה	princess	בת המלך	is not איננו
ו	ג		man, men איש, אנשים
this (is) זה, זאת	high, tall	גבוה	food אכל
ח	big, large	גדול, גדולה	to אל
a room חדר	also	גם	if אם
strong חזק, חזקים	garden	גן	said אמר, אפרה
wise, clever חכמה		ד	true, truth אמת
wisdom of חכמת	word (s), thing (s)	דבר, דברים	near אצל
wants, wanted חפץ, חפצו	he spoke	דבר	earth ארץ, ארצ
ט	door	דלת	wife אשה, אשתו
good טוב, טובה	ה		that אשר
י	God ה'		ב
hands of ידיו	he, she, looked	הביט, הביטה	ב... ב... ב... ק... ק...
knew, knows ידע, ידעו	he, she	הוא, היא	בא, באה, באו
will be יתה	he walks	הולך	he, she, they, came
			in the house of בבית

	<b>צ</b>	
they laughed	צחקו	
	<b>ק</b>	
take	קח	
small	קטן	
he got up, arose	קם	
he jumped	קפץ	
he called, invited	קרא	
	<b>ר</b>	
he, she saw	ראה. ראתה	
many	רבים. רבות	
a foot	רגל	
a wind	רוח	
bad, wicked	רע. רעה	
he, she, ran	רץ. רצה	
only	רק	
	<b>ש, ש</b>	
he asked	שאל	
of	של	
his, mine	שלו. שלי	
to send	שלח	
a table	שולחן	
there	שם	
name	שם	
he, they put	שמו	
sky, heaven	שמים	
he, they heard, listened	שמעו. שמעו	
two	שני	
	<b>ת</b>	
will be	תהיה	
under	תחת	
will sit	תשב	

from him, than he	ממנו
from his place	ממקומו
from	מן
from on	מעל
place	מקום
	<b>נ</b>
please	נא
gives	נותן
he, they, fell	נפלו. נפלו
he, they gave	נתנו. נתנו
	<b>ע</b>
passed	עבר
until	עד
another, again	עוד
stands	עומד
his eyes	עיניו
on, on her (it)	על. עליה
	עלה. עלתה. עליו
he, she, they went up	עלו. עלו
upon, on surface	על פניו
with	עם
he, she, stood	עמד. עמדה
tree (s)	עץ. עצים
evening	ערב
cities	ערים
he, they, did	עשה. עשו
	<b>פ</b>
his mouth	פיו
time	פעם
he, they opened	פתחו. פתחו

day (s)	יום. ימים
prettv. beautiful	יפה. יפים. יפים
went down, came down	יָרַד
he, they, sat, dwelled	ישב. ישבו
	<b>כ</b>
strength	כח. כוח
because	כי
all	כל
yes	כן
	<b>ל</b>
no	לא
white	לבן
to him, her	לו. לה
takes, took	לוקח. לקח
night	לילה
to walk, go	ללכת
to whom	למי
to do	לעשות
to talk	לקחת
to see	לראות
to hear, listen	לשמוע
to give	לתת
	<b>מ</b>
very	מאד
he looks	מביט
water	מים
than all	מכל
king (s)	מלך. מלכים







ת מֶלֶךְ שְׁלֹמֹה הָיָה מֶלֶךְ הַכֹּהֵם. הוּא הָיָה הַכֹּהֵם  
 מֶלֶךְ הָאֲנָשִׁים וּמֶלֶךְ הַמְּלָכִים. אֲנָשִׁים רַבִּים  
 בָּאוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת הַחֻקִּים שֶׁל שְׁלֹמֹה. גַּם מְלָכִים  
 רַבִּים בָּאוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת הַחֻקִּים שֶׁל שְׁלֹמֹה. אֵךְ הָיוּ  
 גַּם הַרְבֵּה אֲנָשִׁים, אֲשֶׁר קִנְאוּ בְּשֹׁלֹמֹה. הָיוּ הַרְבֵּה  
 מְלָכִים, אֲשֶׁר קִנְאוּ בְּשֹׁלֹמֹה. קִנְאָה נִדְוָלָה בְּעָרָה  
 בְּלֵב הַמְּלָכִים, בְּלֵב מֶלֶךְ צִדּוֹן, בְּלֵב מֶלֶךְ אַרְם,  
 בְּלֵב מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן, וְגַם בְּלֵב מֶלֶךְ מִצְרַיִם. קִנְאָה

in the heart of	בְּלֵב	many	הַרְבֵּה	to listen, hear	לְשָׁמוֹעַ
Phoenicia	צִדּוֹן	were jealous	קִנְאוּ	wisdom	חֻקִּים
Syria	אַרְם	jealousy	קִנְאָה	kings	מְלָכִים
Ammonites	בְּנֵי־עַמּוֹן	burned	בְּעָרָה	but	אֵךְ



בְּעֵרָה בְּלֵב הַמְּלָכִים, וְהֵם חָפְצוּ לְהִרְאוֹת לְקַדְדֵי  
הָאֲנָשִׁים, כִּי שְׁלֹמֹה לֹא חָקַם, כִּי שְׁלֹמֹה לֹא יוֹדַע  
הַרְבֵּה דְבָרִים, כִּי שְׁלֹמֹה לֹא מִכִּין הַרְבֵּה דְבָרִים.  
פַּעַם אַחַת עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִשְׁתֵּה גְדוֹלָה.  
הוּא קָרָא אֶל הַמִּשְׁתֵּה אֶת כָּל הַשָּׂרִים שָׂלוּ. הוּא  
קָרָא אֶל הַמִּשְׁתֵּה אֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל. הוּא קָרָא אֶל  
הַמִּשְׁתֵּה גַם מְלָכִים רַבִּים: אֶת מֶלֶךְ צִדּוֹן, אֶת  
מֶלֶךְ אֲרָם, אֶת מֶלֶךְ כְּנַעַנְמוֹן, וְאֶת מֶלֶךְ מִצְרַיִם.

time	פַּעַם	knows	יָדַע	burned	בְּעֵרָה
feast, party	מִשְׁתֵּה	many	הַרְבֵּה	in the heart of	בְּלֵב
he called, invited	קָרָא	understands	מִכִּין	they wanted	חָפְצוּ
elders of	זִקְנֵי	things, words	דְּבָרִים	to show	לְהִרְאוֹת



כלם באו אל המשתה של שלמה. הם באו לאכול  
 ולשתות. הם באו לשמוע דברי חכמה. אך בלב  
 כלם בערה הקנאה. קנאה גדולה בחכמת שלמה.  
 אחר המשתה ישבו כלם בנני הנפה של המלכה.  
 הם ישבו תחת העצים הנפים. בין הפרחים הנפים.  
 הם ישבו לשמוע דברי חכמה מפי שלמה.  
 אז פתח שלמה את פיו ואמר: "הכל ביד ה'  
 ה' נתן אשה לאיש. אם הוא איש טוב, ה' נתן

among	בין	but	אך	all of them	כלם
then	אז	in the heart	בלב	to eat	לאכול
his mouth	פיו	burned	בערה	to drink	לשתות
everything	הכל	envy, jealousy	קנאה	to hear, listen	לשמוע
God	ה'	after	אחר	words of	דברי



לו אשה טובה. ואם הוא איש רע. ה' נתן לו אשה  
 רעה. איש לא בוחר את אשתו. ה' נתן לו את  
 האשה אשר ה' הפץ.

המלכים שמעו את דברי שלמה. הם שמעו  
 ושמחה באה בלבם. הם חשבו בלבם: "זה לא  
 אמת. איש בוחר את אשתו. איש לוקח את האשה.  
 אשר הוא הפץ. ה' לא נתן אשה לאיש. עבשו  
 נוכל להראות. כי שלמה לא חכם. כי שלמה לא

now	עבש	in their heart	בלבם	chooses, elects	בוחר
we will be able	טבל	they thought	חשבו	his wife	אשתו
to show	להראות	true	אמת	wants	הפץ
				gladness, happiness	שמחה



יודע הרבה דברים. עקשו נכח להראות. כי שלמה  
 לא מבין הרבה דברים."

מלך ארם שגא את שלמה. האב ש שלמה  
 נלחם נגד מלך ארם ולקח מפני הרבה ערים. ומלך  
 ארם שגא את שלמה וקנא בו. מלך ארם השב:  
 עקשו יוכל להנקם משלמה. עקשו יוכל להנקם  
 משלמה בעד הערים. אשר לקח אביו במלחמה.  
 עקשו יוכל להראות לכד האנשים. כי שלמה לא

to take revenge	להנקם	he will, be able	יוכל	knows	יודע
for	בעד	against	נגד	understands	מבין
in war	במלחמה	envied, was jealous	קנא	hated	שנא
		thought	חשב	fought	נלחם

חכם, כי שלמה לא יודע ולא מבין. הוא פתח את פיו ואמר: "בפעם הזאת טעה המלך שלמה. לא בחקמה דבר המלך. האמת היא, כי כל איש בחר את האשה, אשר לבו חפץ. ה' לא נתן אשה לאיש, ולא נתן בעל לאשה".

כל המלכים צחקו בקול רם. "בן, בן, אמרו ובלבם באה שמחה גדולה. "בן, בן, המלך שלמה טעה. המלך שלמה לא בחקמה דבר. יפה אמר מלך ארם. המלך שלמה טעה".

ומלך צידון שאמר: "אנחנו נשים אשה יפה במגדל גבוה וסגור. אנחנו נשים נערה טובה ויפה על אי קטן בלב הים. במגדל גבוה וסגור. האם ישלח ה' לך בעל? האם יתן ה' גם לך בעל טוב. בעל חכם?"

"בן, בן, צחקו המלכים. "האם ישלח ה' לך האם בלב הים בעל טוב ויפה לך הנערה? האם

locked up	סגר	laughed	צחקו	knows	יודע
an island	אי	in a loud voice	בקול רם	understands	מבין
sea	ים	in their heart	בלבם	made a mistake	פגע
a maiden	נערה	gladness	שמחה	wisely	בחכמה
will he?	האם	we will put	נשים	chooses, elects	בוחר
will send	ישלח	in a tower	במגדל	his heart	לבו
		high	גבוה	a husband	בעל

יתן ה' בעל גם לנערה הסגורה במגדל גבוה על  
 אי רחוק?"

המלך שלמה פתח את פיו ואמר: "אם נשים  
 נערה במגדל גבוה וסגור, במגדל על אי רחוק בלב  
 הים—גם שם ישלח לה ה' את בעלה. גם שם יתן  
 לה ה' בעל טוב אם היא טובה. וגם שם יתן לה  
 ה' בעל רע אם היא רעה".

מלך ארם רפץ מסקומו. הוא אמר: "אנחתי  
 נראה אם אמת הדבר. אנחתי נשים נערה יפה  
 במגדל סגור על אי רחוק, ואנחתי נראה אם ה'  
 ישלח לה בעל טוב. נראה אם ה' יתן לה בעל  
 טוב גם במגדל הסגור. או נראה אם המלך שלמה  
 טעה. או נראה אם בהכנסה דבר המלך שלמה".

מלך צידון שגא את מלך ארם. כי בן מלך  
 צידון אהב את בת מלך ארם. והוא לא חפץ לתת  
 את בתו לאשה לבן מלך צידון. או אמר מלך  
 צידון: "למלך ארם יש בת יפה וחכמה. הרבה  
 בני-מלכים חפצים לקחת זאת בת מלך ארם  
 לאשה. הרבה בני-מלכים אודנים את בת מלך

hated	אָנָּה	from his place	מִמְקוֹמוֹ	distant	רָחוֹק
loved	אָהַב	we will see	נִרְאֶה	his mouth	פִּי
want	חָפֵץ. חֲפָצִים	if	אִם	in the middle	בְּלֵב
to take	לְקַחַת	then	אָז	jumped	קָפַץ







אָרם. גַּם בְּנֵי חֶפְצִי לְקַחַת אוֹתָהּ לְאִשָּׁה. נָשִׁים אוֹתָהּ  
 בְּמִנְדֵּל גְּבוּהָ עַל אֵי רְחוֹק בְּלֵב הַיָּם. נָשִׁים אוֹתָהּ  
 בְּמִנְדֵּל וְנִסְגוֹר אֶת הַמִּנְדֵּל. אֲנַחְנִי נִסְגוֹר אֶת הַמִּנְדֵּל  
 הַיָּטִב הַיָּטִב. אִזְּנֵה לְמִי יָמֵן ה' אֶת בֵּית מִלְדָּה  
 אָרם לְאִשָּׁה."

כֹּל הַמַּלְכִּים צָחֲקוּ וְאָמְרוּ: "בֶּן־בֶּן. אֲנַחְנִי נָשִׁים  
 אֶת בֵּית מִלְדָּה אָרם הַיָּפֵה. הַטּוֹבָה וְהַחֲבֵמָה. נָשִׁים  
 אוֹתָהּ בְּמִנְדֵּל. עַל אֵי רְחוֹק."

then	אָז	an island	אֵי	wants	חֶפֶץ
we will see	נִרְאֶה	distant	רְחוֹק	let us put	נָשִׁים
for a wife	לְאִשָּׁה	in the middle of the sea	בְּלֵב הַיָּם	in a tower	בְּמִנְדֵּל
laughed	צָחֲקוּ	we will lock	נִסְגוֹר	high	גְּבוּהָ



סָלַךְ אָרֶם אֶהָב אֶת בָּתוּ. הוּא לֹא הִפְסֵן לְשִׁים  
 אֶת בָּתוּ עַל אִי רְחוֹק. אִךְ הוּא שָׁנָא אֶת שְׁלֵמָה.  
 הוּא הִפְסֵן לְהִרְאוֹת. כִּי שְׁלֵמָה טָעָה. הוּא אָהָב אֶת  
 בָּתוּ. אִךְ הוּא הִפְסֵן לְהִרְאוֹת. כִּי שְׁלֵמָה לֹא הִקָּם.  
 וּסְלַךְ אָרֶם לֹא אָמַר דְּבַר.

שְׁלֵמָה אָמַר: „טוֹב מְאֹד. אֲנֹחֵט נָשִׁים אֶת כַּת  
 סָלַךְ אָרֶם כְּמִגְדֵל גְּבוּהָ וְסִגְוֵר עַל אִי רְחוֹק. אִישׁ  
 לֹא יִדְעָה עַל הָאֵי. אִישׁ לֹא יִדַע אֵינָה הֵיאַ וְאֵינָה

high	גְּבוּהָ	he hated	אָהָב	he loved	אֶהָב
looked up	קָטַר	to show	לְהִרְאוֹת	to put	לְשִׁים
nobody	אִישׁ לֹא	was mistaken	טָעָה	an island	אִי
will know	יִדַע	we will put	נָשִׁים	distant	רְחוֹק
where (is)	אֵינָה	a tower	סְגִיִל	but	אִךְ

המגדר. אנהני געוף אל הא כטלית-הכשוף שלי.  
 נבנה על הא מגדר גבוה. נשים במגדר את בת  
 מלך ארם. נסגור את המגדר במנעולים חזקים. כל  
 מלך נשים על הדלת את המנעול שלו. ועל המנעול  
 נשים את החוקים שלו. שנה אחת תשב בת המלך  
 במגדר. הנשר הלבן שלי הנשר הנפלא שלי יודע  
 את מקום הא. הנשר הלבן שלי יביא בקר יום  
 אקר טוב אל בת המלך. בקר יום יקח הנשר הלבן  
 אקר טוב מעל שדחני. יביא את האקר אל המגדר.  
 שנה אחת תשב בת המלך במגדר. וחי ושלח לה  
 בער טוב. בער הקם."

**ע** אי קסן בלב הים בטי מגדר גבוה. המגדר  
 היה גבוה מאד. מסביב לג המגדר עשו  
 גדר גבוהה. למגדר עשו רק דלת אחת. הם שמו  
 את בת מלך ארם במגדר. הם סגרו את הדלת.  
 ושמנו מנעולים חזקים על הדלת. כל מלך שם ארם  
 המנעול שלו על הדלת. כל מלך שם את החוקים

will bring	יביא	a seal	חוקים	we will fly	נעוף
will send	ישלח	a year	שנה	the magic carpet	טלית-הכשוף
they built	בנו	the eagle	הנשר	we will build	נבנה
around	מסביב	white	לבן	we will lock	נסגור
a roof	ג	wonderful	נפלא	a lock	מנעול
a fence	גדר	knows	יודע	strong	חזקים



שָׁאוּ עַל הַמְּנַעַר שָׁאוּ. מִסְּבִיב לַמְּנַעַר זֶה הָיָה דָּבָר.  
 רַק עֵץ גְּבוּהָ גְבוּהָ מְאֹד עָמַד אַצֵּל הַמְּנַעַר. עֲנִפֵי  
 הָעֵץ עָלוּ עַד גַּג הַמְּנַעַר. אַךְ הָעֵץ הָיָה חֲלָק מְאֹד  
 וְגְבוּהָ מְאֹד. אִישׁ זֶה יָכוֹר לַעֲשׂוֹת עַל הָעֵץ הַחֲלָק.  
 עַל הָעֵץ הַחֲלָק וְהַגְּבוּהָ.

אַחֲרֵי כֵן שָׂמוּ אֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ בַּמְּנַעַר. אַחֲרֵי  
 אֲשֶׁר סָגְרוּ הַמְּלָכִים אֶת דִּלְתַת הַמְּנַעַר, עָלוּ בָּלֶם

able	יָכוֹל	branches of	עֲנִפֵי	a lock	מְנַעַל
to climb up	לַעֲלוֹת	until	עַד	around	מִסְּבִיב
after	אַחֲרֵי	roof	גַּג	a tower	מִנְדֵּל
they locked up	סָגְרוּ	smooth	חֲלָק	high, tall	גְּבוּהָ



עַל טֹלֵית־הַכֶּשֶׁף שֶׁל שְׁלֹמֹה וְעַפּוֹ אֶל יְרוּשָׁלַם.  
 בַּת־הַמֶּלֶךְ עֲלָתָה עַל הַגַּג שֶׁל הַמְּגֵדָה. הִיא עִמְדָה  
 אֶצֶל הַגָּדָר שֶׁל הַגַּג. הִיא הִבִּיטָה מִסְבִּיב מִסְבִּיב  
 וְרָאָתָה אֶת הָאֵי הַקָּטָן, אֶת הַמַּיִם הַרְבִּיבִים מִסְבִּיב  
 לָאֵי. רַק מַיִם רָאָתָה. רַק מַיִם מִסְבִּיב. רַק הָעֵץ  
 הַגְּבוּהַ עֶמֶד אֶצֶל הַמְּגֵדָה. וְעַל עֲנָפָיו הָעֵץ עָמְדוּ  
 צִפְרִיִּים יְפוֹת. הַצִּפְרִיִּים שָׂרוּ שִׁירִים לְבַת הַמֶּלֶךְ.

only	רַק	fence	גָּדָר	the magic carpet	שֵׁלֵית־הַכֶּשֶׁף
birds	צִפְרִיִּים	she looked	הִבִּיטָה	they flew	עָפוּ
sang songs	שָׂרוּ שִׁירִים	an island	אֵי	went up	עֲלָתָה



הַנָּשֵׁר הֵלְכֵן שָׁר שְׁלֵמָה הֵבִיא בְּכֶסֶל יוֹם אֶכָּל עֵר  
הִנֵּנּוּ יוֹבֵת הַמֶּלֶךְ יִשְׁכְּחָה לְכַדָּה בַּמִּנְדָּר יָמִים רַבִּים.  
שֵׁם בֶּן מֶלֶךְ צִידוֹן הָיָה אֲמִנוֹן. אֲמִנוֹן אָהֵב אֶת  
בֵּת מֶלֶךְ אֲרָם. הוּא אָהֵב אוֹתָהּ בְּכֶסֶל לְבֹן. אֵךְ  
מֶלֶךְ אֲרָם לֹא תָפֵן לָחֵת אֶת בֵּתוֹ לְאִשָּׁה לְאֲמִנוֹן.  
כִּי אֲמִנוֹן הָיָה הַצֶּעִיר בְּבֵית אָבִיו, וְלֹא לוֹ תְהִיָּה  
הַמְּלוּכָה אַחֲרָיו מֵעַתְּ אָבִיו. בֵּת מֶלֶךְ אֲרָם אָהֵבָה  
אֶת אֲמִנוֹן בְּכֶסֶל לְכָה. אֵךְ לֹא יָכְלָה לַעֲשׂוֹת דְּבָר.

the kingdom	הַמְּלוּכָה	Phoenicia	צִידוֹן	cage	נָשֵׁר
after	אַחֲרָיו	loved	אָהֵב	white	לָבֵן
death	מוֹת	his heart	לְבֹן	brought	הֵבִיא
was able	יָכְלָה	but	אֵךְ	roof	גַּג
a thing	דְּבָר	the youngest	הַצֶּעִיר	alone	לְכָדָה

באשר שמע אמנון, כי שמו את בת המלך.  
 במגדל גבוה על אי רחוק, בעם בעם גרוף. הוא  
 לא יכיר לאכל, הוא לא יכיר לשתות, והוא לא  
 יכיר לישון. כל היום וכל הלילה חשב על בת  
 המלך. הוא הלך אל הוף הים והביט רחוק רחוק  
 על פני המים. הוא ראה אניות רבות הולכות על  
 הים. אך הוא ידע, כי אפילו אניה לא יכלה למצוא  
 את האי, אשר עליו שמו את בת המלכה.

יום אחד בא אמנון אל אביו ואמר: "הפך אני  
 ללכת אל ירושלים. הפך אני להקריב קרבנות אל  
 ה' בבית המקדש הנפלא, אשר בנה שלמה מלך  
 ישראל. אילי ושמע ה' את תפלתי ונתן לי מה  
 שלבי הפך".

מלך צידון ידע ללב בנט. הוא ראה את עצב  
 בנט. והוא הבין ללבנו. הוא נתן לבנו אבן יקרה  
 מאד ואמר לו: "שלמה הפך את האבן היקרה  
 הזאת, כי אין כמוה בקרב הארץ. שלמה הפך לשים

wonderful	נסלא	far away	רחוק	when	באשר
he built	בנה	ship(s)	אניה, אניות	became angry	בעס
perhaps	אולי	he knew	ידע	was able	יכול, יכלה
my prayer	תפילתי	even	אפילו	to drink	לשתות
sadness	עצב	to find	לקצוא	to sleep	לישון
he understood	הבין	sacrifices	קרבנות	he thought	חשב
jewel, precious stone	אבן יקרה	the Temple	בית המקדש	seashore	חוף הים

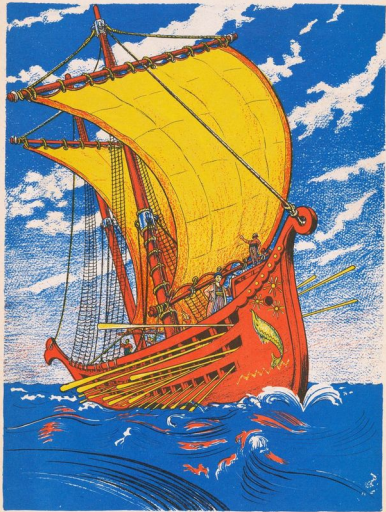


את האבן בחשן של הכהן הגדול. קח את האבן  
היקרה הזאת אל בית-המקדש. אולי ישמע ה' אל  
תפלתך ויטן לך מה שלבך חפץ. אך שמור את  
האבן הזאת. שמור אותה היטב, כי אין כמוה בכל  
הארץ.

אמנון ישב באניה לרדת אל יפו, כי מיפו חפץ  
לעלות ברנגל אל ירושלים עיר הקדש. הוא ישב  
באניה וחשב על בת המלכה, היושבת לבדה על אי

to go down	לרדת	that your heart	שלבך	in the breastplate	בחשן
he thought	חשב	watch, guard	שמור	the precious stone	האבן היקרה
alone	לבדה	like it	כמוה	the Temple	בית-המקדש
the holy city	עיר הקדש	in a ship	באניה	perhaps	אולי
				your prayer	תפלתך





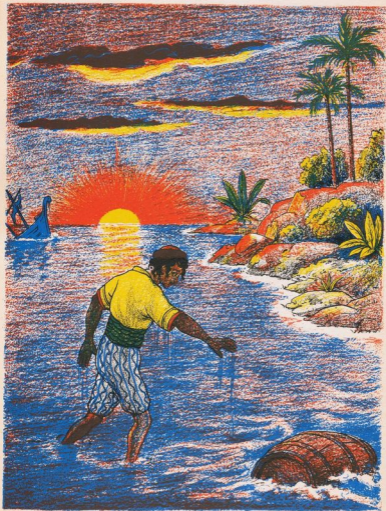


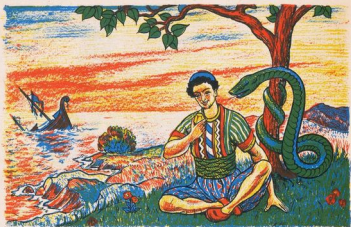
רחוק. הוא התפלל אל ה', כי ימנ לו את כרת  
 המלךד לאשה. יום עברה, עוד יום עברה, והאניה  
 הלכה לאט לאט על פני המים. לא היה רוח,  
 והאניה הלכה לאט לאט. פתאם ראה אמנון עבים  
 כבדים על פני השמים. רוח חזקה באה. הרוח  
 נשבה בכת גדול, והרוח נשאה את האניה מטר  
 מטר מגל אל גל. הרוח נשבה בכת גדול והאניה  
 עלתה על פני הגלים. חשך כסה את הים ונשם

carried	נשאה	suddenly	פתאם	he prayed	התפלל
quickly	מהר	clouds	עבים	passed	עבר
wave (s)	גל, גלים	heavy	כבדים	the ship	האניה
darkness	חשך	blew	נשבה	slowly	לאט לאט
covered	כסה	with strength, strongly	בכת	a wind	רוח

גָּדוֹל יָרֵד. כֵּל הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר כָּאֵנִי שָׁחֲרוּ שָׁחַר  
גָּדוֹל. הָאֲנָשִׁים הִתְפַּלְּלוּ אֵל ה' כְּכֵל לֶכֶם. אֲךָ הוֹ  
לֹא שָׁמַע אֵל תְּפִלּוֹתֵיהֶם. כֵּל הִלְלָה נִשְׁבַּח הַרוּחַ  
כְּכֹחַ גָּדוֹל. כֵּל הִלְלָה רָצָה הָאֵנִי מִהַר מִהַר עַל  
הַנְּלִים הַנְּבוֹהִים. שִׁתְּאֵם כָּא גַל גָּדוֹל וְנוֹרָא. הַגַּל  
הִקָּה אֶת הָאֵנִי כְּכֹחַ נוֹרָא. וְהָאֵנִי נִשְׁבְּרָה. כֵּל  
הָאֲנָשִׁים נִפְּלוּ אֵל הַיָּם. נִם אֲמַטֵּן נִפְּלֵ אֵל הַיָּם.  
אֲמַטֵּן נִפְּלֵ אֲצֵל חֲבִית גְּדוֹלָה. הוּא עָלָה עַל הַחֲבִית  
וְהַחֲזִיק בְּחֲבִית כְּכֵל בָּתוֹ. הַנְּלִים נִשְׂאוּ אֶת הַחֲבִית  
מִהַר מִהַר וְאֲמַטֵּן הַחֲזִיק בְּחֲבִית. הַנְּשֵׁם יָרֵד עַל  
אֲמַטֵּן. הַרוּחַ נִשְׁבַּ כְּכֹחַ גָּדוֹל. אֲךָ אֲמַטֵּן הַחֲזִיק  
בְּחֲבִית. כֵּל הַיּוֹם נִשְׂא הַרוּחַ אֶת הַחֲבִית וּבְעָרֵב  
הִשְׁלִיךְ אוֹתָהּ עַל אֵי קִסְוֵן. אֲמַטֵּן נִפְּלֵ עַל הָאָרֶץ  
עָנָף מָאֵד. הוּא הִנֵּה רָעֵב מָאֵד. אֲךָ לֹא הִנֵּה לוֹ מַה  
לֵאכֹל. הוּא הִנֵּה עָנָף מָאֵד. הוּא נִפְּלֵ עַל הָאָרֶץ  
וְיָשָׁן. הוּא יָשָׁן כֵּל הִלְלָה.

his strength	כֹּחַ	struck	הִקָּה	rain	נִשֵּׁם
carried	נִשְׂאוּ	broke up	נִשְׁבְּרָה	came down	יָרֵד
threw	הִשְׁלִיךְ	fell	נִפְּלֵ, נִפְּלוּ	were afraid	שָׁחֲרוּ
tired	עָנָף	a barrel	חֲבִית	their prayers	תְּפִלּוֹתֵיהֶם
hungry	רָעֵב	with power	כְּכֹחַ	ran	רָצָה
slept	יָשָׁן	held on	הַחֲזִיק	terrible	נוֹרָא





**ב** בָּקֵר קָם אִמְנוֹן מִשְׁנָתוֹ. הוּא זָכַר אֶת הָאֶבֶן הַיְקָרָה, אֲשֶׁר נָתַן לוֹ אָבִיו. פָּחַד גָּדוֹל נִפְלַע עַל אִמְנוֹן. הוּא פָּחַד, כִּי אָבַד אֶת הָאֶבֶן הַיְקָרָה. הוּא בִקֵּשׁ אֶת הָאֶבֶן הַיְקָרָה בְּכֵיס הַקֶּטָן אֲצֵל לִבּוֹ. וְהִנֵּה הָאֶבֶן בְּכֵיס הַקֶּטָן. הוּא הוֹצִיא אֶת הָאֶבֶן הַיְקָרָה וְהִבִּישׁ עָלָיָהּ. יָפֵה מְאֹד הָיְתָה הָאֶבֶן. הוּא שָׁכַח, כִּי הוּא רָעֵב. הוּא שָׁכַח, כִּי הוּא צָמָא. הוּא הִבִּישׁ עַל הָאֶבֶן הַיְקָרָה, עַל הָאֶבֶן הַנִּפְלְאָה.

forgot	שָׁכַח	he lost	אָבַד	from his sleep	מִשְׁנָתוֹ
hungry	רָעֵב	sought	בִקֵּשׁ	he remembered	זָכַר
thirsty	צָמָא	in the pocket	בְּכֵיס	jewel, precious stone	אֶבֶן יְקָרָה
wonderful	נִפְלְאָה	took out	הוֹצִיא	fear, feared	פָּחַד

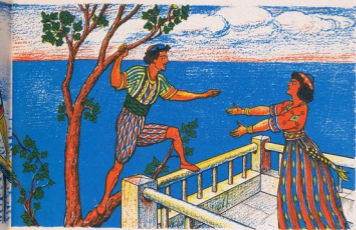


פתאם בא נחש גדול. הנחש חסר את האבן  
 הנקרה מיד אמנון. והנחש רץ מטר מטר בין  
 העצים. אמנון רדף מטר אחרי הנחש. בין העצים  
 רדף אמנון אחרי הנחש. הנחש רץ אל עץ גבוה  
 והשליך את האבן הנקרה אל העץ הגבוה. אמנון  
 נפל על האבן. הוא הרים את האבן הנקרה ושם  
 מאד. הוא ידע, כי ה' שומר אותו מקבץ רע והוא  
 שטח מאד. פתאם הרים אמנון את עיניו וראה

lifted	הרים	quickly	מהר	suddenly	פתאם
rejoiced	קפח	chased	רדף	a snake	נחש
he knew	ידע	he threw	השליך	seized, snatched	חטף
guards	שומר	fell	נפל	precious stone	אבן יקרה

מְגֵדָה גְבוּהָ, גְבוּהַ מְאֹד עֹמֵד אֶצֶל הָעֵץ. הוּא הוּא  
הַמְגֵדָה אֲשֶׁר בּו שְׁמוֹ אֵת בַּת הַמְלָכָה. אִמְטֵן רַךְ  
אֵל הַמְגֵדָה בְּכֶל בָּחוּ. אֵךְ הַמְגֵדָה הָיָה סְגוּרָה. רַךְ  
רָלָת אַחַת הָיְתָה לַמְגֵדָה, וְהַדָּלָת הָיְתָה סְגוּרָה.  
מְנַעֲלִים רַבִּים וְחֻזְקִים הָיוּ עַל הַדָּלָת. אִמְטֵן הִלְךְ  
מִסְבִּיב לַמְגֵדָה. אֵךְ זֶה יָכוֹל לְהִקְנֵם אֶל הַמְגֵדָה.  
וְהָיָה רָאָה אִמְטֵן, כִּי עֵץ גְבוּהַ קְרוֹב אֶל הַמְגֵדָה.  
כִּי עָנְפֵי הָעֵץ עוֹלִים אֶל הַגַּג שֶׁל הַמְגֵדָה. הָעֵץ הָיָה  
גְבוּהַ וְחֻלְקֵי. אֵךְ מִסְבִּיב לָעֵץ צְמִיחָה גָּפְנִי. עַד הָעֲנָפִים  
צְמִיחָה הַגָּפְנִי. מֵהָר מֵהָר עָלָה אִמְטֵן עַל הַגָּפְנִי. הוּא  
עָלָה עַל הָעֲנָפִים שֶׁל הָעֵץ הַגְבוּהַ. וּמֵן הָעֲנָפִים קָפֵץ  
עַל גַּג הַמְגֵדָה. וְהָיָה בַת הַמְלָךְ לְפָנָיו. בַּת הַמְלָךְ  
שָׁמְחָה מְאֹד לְרֹאוֹת אֵת אִמְטֵן. הוּא סָפַר לָהּ עַל  
אֲהָבָתוֹ הַחֻזְקָה. עַל תְּפִלָּתוֹ אֶל ה', עַל הָאֵנִיָּה  
שֶׁנִּשְׁבְּרָה בְּיָדָיו, וְעַל הָרוּחַ שֶׁנִּשְׁאַף אוֹתוֹ וְהִבְיִיאָה  
אוֹתוֹ אֶל הָאֵי. פְּתָאֵם כָּא הַנְּשֹׂר הַלְכָן שֶׁל שְׁלֹמֹה  
וְהִבְיִיא אֶכָּל לְבַת הַמְלָךְ. אִמְטֵן הָיָה רַעֲב מְאֹד

rejoiced	שָׁמְחָה	near	קְרוֹב	his strength	כֹּחוֹ
told	סָפַר	branches	עָנָפִים	locked up	סְגוּרָה
his love	אֲהָבָתוֹ	roof	גַּג	only	רַךְ
his prayer	תְּפִלָּתוֹ	smooth	חֻלְקֵי	locks	מְנַעֲלִים
that broke	שֶׁנִּשְׁבְּרָה	grew	צְמִיחָה	around	מִסְבִּיב
that carried	שֶׁנִּשְׂאָה	creeping vine	וְנָס	was able	יָכוֹל
the white eagle	הַנְּשֹׂר הַלָּבָן	he jumped	קָפֵץ	to enter	לְהִקְנֵם



וְהוּא נִתְּנָה לוֹ אֶת כָּל הָאֵכֶל. אִזְ אָמְרָה בַּת הַמְּלֶכֶת  
 אֵל הַנְּשֹׂר הַלָּבָן: "מִחֵר תָּבִיא אֵכֶל גַּם לְאַמְנוֹן".  
 אָמְנוֹן הוֹצִיא אֶת הָאֶבֶן הַיְקָרָה וְנָתַן אוֹתָהּ לְבַת  
 הַמְּלֶכֶת. הוּא לָקַח אוֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה. וַיִּשְׂנֶיֶהם שְׂמֹחוּ  
 מְאֹד מְאֹד.

לְמַחֲרָת רָאוּ עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה, כִּי הַנְּשֹׂר לֹקַח  
 אֵכֶל לְשֵׁנֵי אַנְשִׁים. הֵם סָפְרוּ אֶת הַדָּבָר לְשְׁלֹמֹה.  
 וּשְׁלֹמֹה הִבִּין מַה שִּׁקְרָה. הוּא קָרָא לְכָל הַמְּלָכִים

told	סָפְרוּ	you will bring	תָּבִיא	food	אֵכֶל
understood	הִבִּין	took out	הוֹצִיא	then	אִזְ
that happened	שִׁקְרָה	precious stone	אֶבֶן יְקָרָה	the white eagle	הַנְּשֹׂר הַלָּבָן
he called	קָרָא	rejoiced	שְׂמֹחוּ	tomorrow	מִחֵר





והביא אותם אל דאי על טלית־הבשוף שלו. הם  
 באו אל המנדל וראו, כי הדלת סגורה. הם פתחו  
 את המנעולים וקאו אל המנדל והנה ראו את אמנון  
 מדבר אל בת המלך.

מלך אדם בעם גדול. אך שלמה אמר לו:  
 "הכל ביד ה'. ה' נתן אשה לאיש. ה' שלח את  
 אמנון אל בתה. וה' הפץ בי אמנון וקח את בתה  
 לאשה."

he sent	שלח	locks	מנעולים	he brought	הביא
wants	רצץ	anger	כעס	the magic	טלית־הבשוף
for a wife	לאשה	but	אך	carpet	
				locked	סגרה



אז אמרו המלכים: „שלמה חכם גדול. שלמה  
 יודע הבל ומבין הבל. אין חכם בשלמה.“  
 על טלית־הכשוף שבו בלם לירושלום. הם הקנו  
 את חג החתונה של אמנון ובת המלך. אז נתנה בת  
 המלך את האבן היקרה אשר שלמה מתנה לה;  
 מתנה לבית־המקדש.

precious stone	אבן יקרה	they celebrated	חג	knows	יודע
a gift	מתנה	the wedding	חג החתונה	understands	סבין
the Temple	בית־המקדש	then	אז	the magic carpet	טלית־הכשוף

מלון ב', מילים קשות - difficult words

he will bring	יביא	he understood	הבין	he lost	אבד
he will know	ידע	they reached	הגיעו	precious stone	אבן יקרה
will he be able	יוכל	he took out	הוציא	he loved	אהב
he, she, was able	יכלה, יכלה	he held on	החזיק	his love	אהבתו
sea	ים	everything	הכל	loves, love	אהב, אהבים
he will take	יקח	he lifted	הרים	perhaps	אולי
precious	יקרה	he threw	השליך	then	אז
he will send	ישלח	התפלל, התפללו	התפלל, התפללו	after	אחר, אחרי
he slept	ישן	he, they, prayed	הוא, הם, התפללו	an island	אי
he will give	יתן	he remembered	זכר	but	אך
		elders of	זקני	ship (s)	אניה, אניות
	<b>כ</b>			even	אפילו
when, as	כאשר	a barrel	חבית	that	אשר
heavy	כבדים	wedding celebration	חג החתונה	he chooses	בוחר
a pocket	כיס	they celebrated	חגגו	wisely	בחוכמה
all of them	קלם	thinking	חושב	the Temple	בית המקדש
like it	כמוה	seashore	חוף הים	in the heart	בלב, בלבם
covered	כסה	a seal	חותם	he, they, built	בנה, בנו
anger	קצם	strong	חזקה	for	בצר
he became angry	קצם	he seized, grabbed	הטף	husband	בעל
	<b>ל</b>	wisdom	חכמה	burned	בצרה
slowly	לאט	smooth	חלק		
to eat	לאכול	he sought	הפש	a roof	גג
(she) alone	לבדה	he, they thought	חשבו, חשבו	wave (s)	גל, גלים
	לבי, לבה, לבו	darkness	חשך	a vine	נסן
my, her, his, heart		breastplate	חשן	rain	נשם
white	לבן				
to enter	להקדם	magic carpet	ט	will he ?	האם
to take revenge	להקדם	made a mistake	טעיה	he, she, brought	הביא, הביאה

difficult words - מלון ב', מדיים קשות -

suffering	צער	we shall lock	נסגר	to sacrifice	להקריב
birds	צופרים	we shall fly	נעוף	to show	להראות
holy	קדש	wonderful!	נסלאת	to sleep	לישון
a voice	קול	we shall see	נראה	to find	לקצא
he, they, were jealous jealousy	קנא, קנא		נשא, נשאה, נשאי	to go up	לעלות
he jumped	קפץ	he, she, they, carried she was carried	נשאה	before him	לקניז
sacrifices	קרבנות	blow	נשב, נשכה	to go down, embark	לרדת
happened	קרה	was broken	נשברה	to put	לשים
near	קרוב	we shall put	נשים	to drink	לקשות
he pursued	רדף	an eagle	נשר		
far away	רחוק			understands	מבין
loud, high	רם	locked up	סגר, סטרה	a tower	מגדל
hungry	רעב	they locked	סגרו	reach	מגיעים
only	רק	he, they, told	ספר, ספרו	quickly	מהר
that	ש, ש			death of	מות
they returned	שבו	servants of	עבדי	tomorrow, next day	מחר, למחרת
watches, guards	שמר	tired	עייף	kingdom	מלוכה
songs	שירים	a city	עיר	war	מלחמה
he forgot	שכח	now	עכשו	lock (s)	מנעול, סנעולים
he sent	שלח	clouds	עננים	all around	מסביב
watch, guard	שמור	branches (of)	ענפים, ענפי	a railing	מצקה
he, she, rejoiced	שמחה, שמחה	they flew	עפו	a feast	משתה
happiness, rejoicing	שמחה	fear	פחד	a present	מתנה
he hated	שנא	they feared	פחדו		
a year	שנה	suddenly	פתאום	we will build	נבנה
they sang	שרו			we shall be able	מכל
officers	שרים	thirsty	צמא	terrible	טררא
you will bring	תביא	grew	צמחה	a snake	נחש
my, your prayer	תפילתי, תפלתך	young	צעיר	he fought	נלחם

#### EDITOR'S NOTE

THE SAMUEL SHAINBERG FOUNDATION, a non-profit institution, has undertaken to provide attractive Hebrew books designed to help children in the study of Hebrew. Cognizant of the fact that European and Palestinian publications are entirely unsuitable for the American child, and that those published in this country are few and, therefore, insufficient—the publishers have undertaken to issue an adequate children's library that will attract and delight the American child and thus greatly facilitate, stimulate, and intensify his study of the Hebrew language.

In preparing these books special attention was given to the following principles:

1. The choice of story material was of primary importance. The stories were chosen for their interesting plots. Classical stories of proven interest, especially those taken from Jewish sources, were given preference.

2. Simplicity of language and of grammatical construction was employed. The more difficult words were translated at the bottom of each page in the order of their appearance.

3. The present series was intended for children of nine to eleven years of age — students of the second, third, and fourth grades of the Hebrew school. A series of books of still greater simplicity, using a basic vocabulary of only one hundred words, was planned by the publishers.

4. An alphabetical list of basic words used in the story has been placed at the beginning of each book. Any word not found in this list was translated at the bottom of the page on which it appears. Therefore, the reader need refer to this list only, whenever he comes across a word he does not understand and which is not found at the bottom of the page. A review of this list before reading the story should be of great help to the reader.

5. An alphabetical list of the more difficult words was appended at the end of the book. Some readers might prefer to study this list also before reading the story.

THE SAMUEL SHAINBERG FOUNDATION will be very grateful for suggestions and comments which may augment the usefulness of these books.

IRVING A. AGUS, Ph.D.

THE BOOK OF



THE  
**SHAINBERG**  
LIBRARY  
FOUNDATION  
MEMPHIS  
TENN.

